

АНГЛИЙСКИЕ СЛОВАРИ VIII—XVI ВЕКОВ КАК НОСИТЕЛИ КУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Анализируется ранний период развития английской лексикографии, рассматривается ряд словарей VIII—XVI вв. Подчеркивается, что культурную информацию можно обнаружить в самых первых лексикографических произведениях, тем самым подтверждается тезис о том, что любой словарь можно рассматривать как словарь культуры.

Ключевые слова: лексикография, культурная информация, словари ранне-английского периода, глоссы.

The article is devoted to the analysis of the early flowering of the English lexicography. It deals with the study of the dictionaries that emerged in the period between VIII and XVI cc. It is emphasized that cultural information can be traced even in the early lexicographic products, thus proving the fact that any dictionary can be considered a dictionary of culture.

Key words: lexicography, cultural information, early English dictionaries, glosses.

На одной из лексикографических конференций А. Бежуа заявил, что все словари являются словарями культуры, если рассматривать ее в широком смысле как комбинацию обычаев, искусств, социальных институтов и достижений нации, народа или иной социальной группы. Он также отметил, что словари являются частью культуры того общества, в котором были созданы. Они являются глашатаями общества, текстами, в которых описывается не только его язык, но его культура, где формируются взгляды на мир, мироощущение носителей языка [5, с. 202].

Словари — такой же продукт культуры, как и состояние философской, религиозной, научно-технической мысли народа-носителя описываемого в словаре языка. В определенном смысле уровень лексикографической практики в культуре определяет уровень ее развитости. Словарь и сам является достижением культуры и науки определенного общества в данный период исторического развития. Достойный словарь по значению для любого народа вполне правомерно сравнить с великими произведениям изобразительного искусства или музыки.

Рассматривая лексикографию с исторической точки зрения, можно ясно видеть, что в самых первых лексикографических продуктах, прослеживается то, что сейчас можно классифицировать, как потребность в отражении культурной компоненты языка. Интерес к культурной проблематике можно наблюдать на самых ранних этапах становления лексикографии. Результатом общения племен в древней Месопотамии стало не только расширение хозяйственной деятельности, но и появление списка клинообразных идеограмм, (смысловых знаков, обозначающих целые понятия) с соответствующими объяснениями последних [1, с. 208]. Перечисление собственных имен, названий гор и храмов, растений и богов указывают не только на зачатки систематизации, но и попытки применить эти способы для целей обучения языку.

Вероятно, такие тематические списки и списки особых непонятных слов можно считать прообразом современных лингвострановедческих и культурологических словарей. Кроме этого, эти списки функционально могли быть связаны с преподавательской деятельностью, отвечая образовательным культуртрегерским целям.

Составление в античные времена списков непонятных слов-глоссов и глоссариев, можно рассматривать как один из этапов развития культурологической тенденции в лексикографии. Эту традицию считают одной из первых форм античной лексикографии, как и глосс к произведениям Гомера и других античных авторов [1, с. 209].

Выделение таких компонентов из различных культурно значимых текстов служит основанием для компиляции соответствующих списков и глоссариев.

По мнению Л. П. Ступина, важным этапом истории английской лексикографии следует признать создание простейших рукописных двуязычных (а позднее многоязычных) латинско-английских и англо-латинских глоссариев VIII—XIV вв. Малоизвестные или редкие слова латинских текстов снабжались глоссами (переводом или пояснениями), которые либо вносились прямо в текст книги (межстрочные и маргинальные глоссы), либо объединялись в отдельные словари, глоссарии [4, с. 32]. Первые латинско-древнеанглийские глоссы, «Эпинальские глоссы», датируются 730 годом. Этот глоссарий содержит более тысячи латинских слов с переводом. Также в VIII в. был составлен самый крупный древнеанглийской глоссарий «*Corpus glossary*» содержащий более двух тысяч слов. Помимо глоссариев с алфавитным расположением слов, в Англии составлялись также тематические словари, которые разбивались на разделы, охватывающие различные сферы жизни (сельскохозяйственные орудия, названия трав и т. п.); например, словарь Эльфрика, относящийся к концу X в. [2, с. 46]. В словаре представлены списки слов по следующим темам: названия частей человеческого тела, болезней, различных сельскохозяйственных орудий. Итак, именно учебные цели направляли и развивали английскую лексикографию в период ее зарождения как, впрочем, и лексикографии других западноевропейских стран [4, с. 53]. Имплицитно в словарях этого времени прослеживается и тенденция кодификации культурных сведений.

Английская лексикография XV в. характеризуется более или менее квалифицированно составленными рукописными и печатными двуязычными глоссариями с довольно ограниченным, как тематически так и количественно словарем. Среди словарей этого периода наиболее известным является словарь «*Promptorium Parvulorum sive Clericorum*» — «Сокровищница для образованной молодежи», относящийся к 1440. Этот англо-латинский глоссарий содержит 12 тысяч словарных статей. Особенностью этого словаря является наличие цитат и авторских речений, иллюстрирующих значение некоторых латинских слов. Итак, использование культурно значимых текстов прослеживается и на этом этапе [8, с. 128].

Характерной особенностью английской лексикографии XVI в. является появление печатных двуязычных (латинско-английских и англо-латинских) словарей с расширенным словарем и разносторонней характеристикой слова. В этой связи особое внимание лексикографов-исследователей привлекает «Словарь» Томаса Элиота. Важной особенностью этого словаря, появившегося в 1538, стало то, что впервые в английской лексикографии термин *dictionary* был применен к собственно лексикографическому справочнику. Сам словарь представлял собой латинско-английский справочник, в котором латин-

ские слова толковались на английском языке или при помощи английских переводных эквивалентов [4, с. 56]. Уже тогда словарь был и справочником культуры. Объясняя значения слов, Т. Элиот часто приводит исторические сведения, рассказы и анекдоты, каким-то образом связанные со значением толкуемого слова, т. е. вводят пользователя словаря в круг культурных реалий, ассоциируемых с данным словом. В словаре делаются попытки ссылок на сферу употребления слова. Кроме того, в словаре содержалось большое количество цитат-иллюстраций из произведений латинских писателей-классиков, а также латинские пословицы и поговорки, поясняющие семантику латинских слов [7, с. 32].

Словари того периода не были нормативными: в них нет указаний на сферу употребления слов. Лишь в отдельных случаях содержится информация о границах употребления слова в том или ином значении. В этом отношении роль Т. Элиота достаточно велика, так как он ясно понимал необходимость нормирования лексики и пытался осуществить это на практике. Все вышесказанное, несомненно, свидетельствует о культурной маркированности словаря.

Следующий этап истории английской лексикографии прошел под знаком развития и совершенствования переводных словарей новых западноевропейских языков. Л. П. Ступин отмечает, что XVI в. в Англии часто называют веком иностранно-английских словарей. Период с XVI в. до середины XVII в. знаменует собой качественно новый этап общения между странами. Расширение торговых, экономических, политических, культурных связей между странами требовало создания переводных словарей новых западноевропейских языков [4, с. 81].

Англо-французский словарь Джона Пэлсгрейва, изданный в 1530 г., был одним из первых таких словарей. Он является приложением к учебнику французского языка. Серия других словарей появляется позднее: J. Baret “Alvearic or Triple Dictionary, English, Latin, French” (1573), R. Percyvall “Bibliotheca Hispanica” (1591), C. Hollyband “A Dictionary of the French and English Tongues” (1593), J. Florio “Dictionary in Italian and English or World of Words” (1598), R. Cotgrave “A Dictionarie of the French and English Tongues” (1611) и др. [4, с. 58]. Таким образом, в XVI в. английская лексикографическая традиция составления двуязычных и многоязычных словарей была направлена на то, чтобы помочь читателю овладеть иностранным языком.

В исследовании О. Л. Палий рассматривались лексикографические работы, опубликованные в Англии в период с 1530 по 1657 гг. Упомянутое собрание словарей носит название The Early Modern English Dictionaries Database (EMEDD) и состоит из 225 000 словарных статей, взятых из 18 работ английских лексикографов эпохи позднего Возрождения. Это внушительная подборка лексикографических текстов, включающая в себя семь двуязычных словарей, в том числе французско-английские (John Palsgrave, French-English; Randle Cotgrave, French-English), итальянско-английский (William Thomas, Italian-English) и латинско-английский (Sir Thomas Eliot, Latin-English); четыре словаря трудных слов (Edmund Coote, 1596; Robert Cawdrey, 1604; John Bullokar, 1616; Henry Cockeram, 1623), а также глоссарий (Richard Mulcaster, 1582); первый англо-английский словарь (Thomas Blount, 1656); три специализированных словаря — словарь названий лекарственных растений (William Thomas, 1578), словарь морских терминов (Henry Mainwearing, 1644) и словарь научных терминов (John Garfield, 1657); четыре трактата с глоссариями — French Grammar (Pierre Valence, 1528), «Инженерное дело» (Richard

Sherry, 1550) и «Английская поэтика» (George Puttenham, 1589). Исследователем показано, что словари этого периода: итальянско-английский словарь Флорио (Florio, *World of Words*), французско-английский словарь Котгрейва (Cotgrave) и Глоссография (Glossographia) Блаунта (Blount) можно назвать энциклопедиями.

Образованный человек эпохи Возрождения не разделял точку зрения о том, что толкование слова соответствовало тому объекту, который оно обозначает. Слово было, прежде всего, знаком, присвоенным объекту материального или идеального свойства, называющим его.

Словарная статья структурирована таким образом, что там, где предполагается наличие дефиниции, мы находим семантизирующий контекст, идиоматические выражения, пословицы или непринужденные комментарии социально-исторического характера [3, с. 46].

Словарная статья в словарях раннего новоанглийского периода обычно объясняет слова, предлагая их английские, латинские, французские, итальянские, испанские и др. эквиваленты; комментируя их употребление и предоставляя иллюстративный контекст. Если судить по словарям 1530—1657 гг., значение слова в эпоху Ренессанса не было строго регламентировано в лексикографических рамках. По словам Я. Ланкашира, по всей вероятности «сама идея определения слова была чужда современникам Шекспира» [6, с. 19—20].

Главная задача ранних английских лексикографов — фиксация и объяснение трудных и книжных слов, по существу представляла собой объяснение и презентацию «высокой культуры», т. е., культураносная функция словаря стала четко прослеживаться еще с ранних времен зарождения лексикографии.

Словарь всегда был универсальным кодификатором, и, в этом смысле, хранителем и транслятором культуры, которую отражает.

Библиографический список

1. *Денисов П. Н.* Основные проблемы теории лексикографии : дис. ... д-ра филол. наук. М., 1976. 367 с.
2. *Десницкая А. В., Кацнельсон С. Д.* История лингвистических учений. Л. : Наука, 1980. 260 с.
3. *Палий О. Л.* Когнитивно-семантические параметры концепта «трагическое» в исторических хрониках В. Шекспира : дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2004. 215 с.
4. *Ступин Л. П.* Лексикография английского языка. М. : Высшая школа, 1985. 168 с.
5. *Bejoint H.* The Lexicography of English: from Origins to Present. Oxford : Oxford University Press, 2010. 458 p.
6. *Lancashire I.* Lexicography in Early Modern Period: the Manuscript Record // *Historical Dictionaries and Historical Dictionaries Research : Papers from the International Conference on Historical Lexicography and Lexicology at the University of Leicester, 2002* / ed. by J. Coleman, A. Mc. Dermott. Tübingen, 2004. P. 14—30.
7. *Murray J. A. H.* The Evolution of English Lexicography. Oxford : Clarendon Press, 2011. 51 p.
8. *Starnes D. W., Noyes G. E., Stein G.* The English Dictionary from Cawdrey to Johnson, 604—1755. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 1991. 356 p.